

Bibliodiversité

*La lettre de l'Alliance des éditeurs indépendants
septembre 2006 – numéro 6 - ISSN 1778-4018*

Edito

Notre organisation en réseaux linguistiques permet, comme vous le savez, de produire plus simplement des coéditions autour d'une même langue de publication. Mais au-delà – et c'est là le travail particulier qui nous échoit, en tant qu'équipe exécutive de l'Alliance – il s'agit de favoriser à chaque fois que cela paraît possible les échanges entre les réseaux, la circulation des œuvres d'une langue à l'autre.

Il reste encore beaucoup de travail à faire dans ce domaine ; néanmoins, nous sommes particulièrement heureux de vous présenter, dans ce numéro de Bibliodiversité, deux opérations de coédition qui ont été réalisées à partir d'ouvrages produits par d'autres réseaux linguistiques. La Violence des villes et Les Batailles de l'eau, publiés à l'origine en français, existent en effet aujourd'hui en coédition lusophone (A Violência das Cidades) et en coédition anglophone (Water Under Threat).

Les Batailles de l'eau, par cet effort incessant de présentation des ouvrages produits ici et là, est devenu aujourd'hui un des titres les plus emblématiques de notre travail de diffusion des idées et des œuvres via les processus de coédition. Le livre existe aujourd'hui en 5 langues différentes, diffusé dans 29 pays.

Notre alliance est aussi cela : une nouvelle manière de concevoir la diffusion des œuvres et leur accessibilité au plus grand nombre, en total respect avec les spécificités et les savoir-faire des éditeurs locaux.

Etienne Galliard

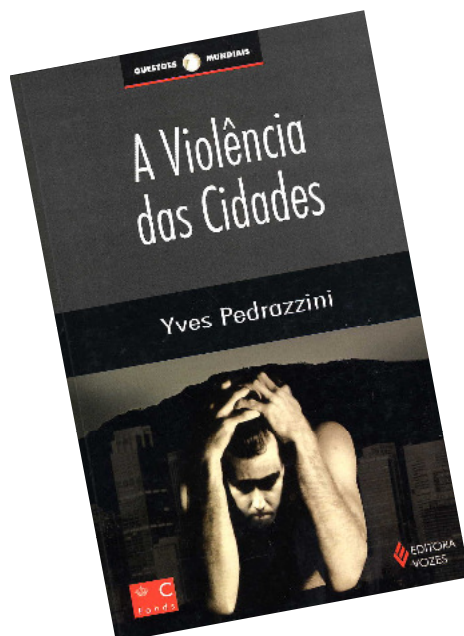
Vient de paraître

A Violência das Cidades

Auteur : Yves Pedrazzini.

Pays de parution : Angola, Brésil, Portugal

Langue : portugais



L'ouvrage *La Violence des villes*, paru initialement en 2005 dans la collection francophone Enjeux Planète, est paru en juin 2006 en portugais. Coédité par l'éditeur brésilien Vozes, l'angolais Cha de Caxinde et le portugais Campo das Letras, ce livre a reçu un appui de la Fondation Prince Claus pour la culture et le développement.

Après *Les batailles de l'eau* de Larbi Bouguerra, c'est le second titre francophone de la collection Enjeux Planète traduit et publié dans la collection lusophone Questões Mundiais.

Water under treat: la success story d'un livre indispensable

Le livre de Mohamed Larbi Bouguerra, écrit en français et publié à l'origine par 12 éditeurs francophones, paraît aujourd'hui en version anglaise. *Water Under Threat* est publié et diffusé par Zed Books (Royaume Uni), White Lotus (Thaïlande), Fernwood (Canada), Books for Change (Inde), SIRD (Malaisie), David Philip (Afrique du Sud).

Cette coédition anglophone vient rejoindre les versions francophone (12 éditeurs), lusophone (5 éditeurs), arabophone (5 éditeurs) et espagnole (1 éditeur). Le livre de Mohamed Larbi Bouguerra est donc aujourd'hui disponible dans 5 langues, et publié dans 29 pays différents.

C'est une *success story* sans précédent dans l'histoire de l'Alliance – due avant tout au talent de l'auteur, à son expérience de terrain incomparable et à la qualité de ses réseaux internationaux. Un peu aussi aux efforts déployés par notre association pour que soit diffusé largement ce texte essentiel.

Cette réussite montre combien il est important aujourd'hui que les éditeurs établissent des accords internationaux avec leurs homologues, et combien cette démarche peut servir la diffusion des textes et des idées – bien plus sûrement que l'exportation d'ouvrages d'un pays à l'autre. L'accessibilité du livre, grâce au jeu de la coédition, en sort inévitablement renforcée.

Longue vie, donc, à ces *Batailles de l'eau* qui se lisent aujourd'hui en espagnol, en arabe, en français, en portugais et en anglais.

Événements

Le prix unique du livre fait débat au Mexique et au Brésil

La loi sur le prix unique du livre fête cette année en France son 25^{ème} anniversaire. Elle a permis aux librairies indépendantes d'exister, et à de multiples maisons d'édition indépendantes de se maintenir.

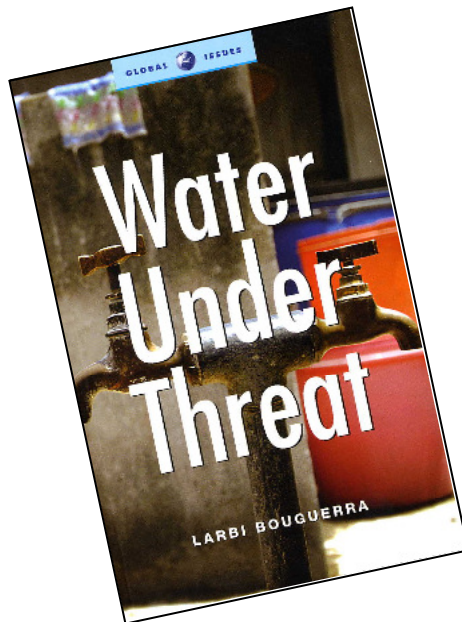
Quelques pays européens l'ont adoptée (Allemagne, Espagne) d'autres continuent à s'y opposer (Royaume-Uni, Belgique). Le débat est toujours d'actualité dans de nombreux pays, et tout particulièrement au Mexique et au Brésil.

Le parlement mexicain a en effet adopté début 2006, grâce à l'action menée depuis des années par des éditeurs indépendants réunis au sein de l'AEMI (Alianza de editoriales mexicanas independientes), une loi protégeant le livre et la lecture. Cette loi a malheureusement été rejetée en août dernier par le président de la République, opposé au prix unique du livre, et renvoyant cette loi au Sénat.

L'action des éditeurs indépendants mexicains se poursuit donc, notamment par la mise en ligne d'un site d'information grand public : www.leydelibro.org.mx.

Au Brésil, le Printemps des livres, l'évènement organisé par la LIBRE (Ligue Brésilienne des éditeurs), a permis de relancer le débat sur une loi régulant le prix du livre. Une centaine d'éditeurs indépendants brésiliens ont participé à cette grande fête du livre, du 15 au 17 septembre. A l'occasion de la parution de la version portugaise de *Protéger le livre* - dossier publié en 2003 par l'Alliance des éditeurs indépendants - Markus Gerlach, l'auteur, est intervenu longuement lors d'un débat sur la loi pour le livre et le prix unique du livre, en compagnie d'un économiste et du président de la LIBRE, Araken Ribeiro.

Como proteger o livro est la première coédition LIBRE-Alliance des éditeurs indépendants (bravo à la LIBRE pour la magnifique couverture de l'ouvrage – très parlante ! – présentée ci-dessous). Nous sommes particulièrement heureux qu'existe aujourd'hui, en plus d'une version française



et espagnole, cette parution en portugais du travail de Markus Gerlach.

Décidément toujours aussi active, la LIBRE a aussi organisé une table-ronde intitulée « Propositions et engagements des candidats à la présidence de la République », en présence de représentants des candidats des principaux partis engagés dans la campagne présidentielle brésilienne.

Comme nous pouvons le constater, l'instauration ou le refus d'une loi sur le livre et la lecture fait toujours débat, en particulier en Amérique latine.

Francfort 2006 aux couleurs de l'Inde...en attendant Paris

Les éditeurs indiens étaient à l'honneur de l'édition 2006 de la Foire du livre de Francfort (Allemagne) – un des rendez-vous les plus importants de la planète édition.



Représentant l'Alliance des éditeurs indépendants, Thierry Quinqueton a eu l'occasion de rencontrer durant 3 jours quelques-uns des alliés qui ont pu faire le voyage, ainsi que d'autres éditeurs de notre connaissance : Indu Chandrasekhar et Ritu Menon (Inde), Muge Sokmen (Turquie), Paulo Slachevsky (Chili), Hector Dinsman et Octovio Kulesz (Argentine), Bridget Impey et Maggie Davey (Afrique du Sud)... De nombreux autres contacts ont été pris là bas

par Thierry, en particulier en prévision de notre grande assemblée de 2007.

Après Francfort, se sera au tour de Paris de fêter l'édition indienne lors de la 27^{ème} édition du Salon du livre. Gageons que la France saura accueillir à sa juste mesure un monde éditorial varié, innovant et ouvert sur le monde.



Certification des comptes de l'Alliance

Les comptes de l'Alliance des éditeurs indépendants pour l'année 2004 et 2005 ont été certifiés par un

cabinet comptable indépendant (cabinet SOFIDEEC, Paris). Comme vous le savez, l'Alliance a toujours eu pour principe de professionnaliser au mieux sa gestion comptable ; en plus d'une comptabilité analytique sur les recettes et les dépenses, nous avons décidé l'an dernier de confier l'évaluation de nos bilans et comptes de résultats à un cabinet professionnel. C'est important pour nous, c'est important pour vous, alliés, et aussi pour tous les financeurs qui nous font confiance.

En effet, l'équipe exécutive de l'Alliance travaille tout au long de l'année à mobiliser des fonds pour soutenir les réseaux linguistiques et leurs projets de coédition. Pour ces institutions, il est bien sûr très important que notre association soit fiable et bien gérée. Vous pouvez consulter la liste de nos partenaires à l'adresse suivante :

<http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php>

Portrait

Ces vents d'ailleurs que l'on souffle à deux



littérature, d'artisans du livre que l'on a célébré. Pour notre part, nous apprécions aussi un talent indéniable de graphiste, un engagement indiscutable pour l'édition indépendante, et une ouverture au monde qui ne sont pas toujours si fréquents.

On a beaucoup entendu parlé des éditions Vents d'ailleurs, en cette année de fête de la francophonie. Ici et ailleurs, c'est bien le travail de découvreurs de talents, d'explorateurs en



En 2006, un des auteurs maison des éditions a été récompensé tout azimuts. Poète, dramaturge, romancier, peintre, musicien et comédien haïtien, Frankétienne a reçu en effet le Prix Union Latine des Littératures Romanes (avril 2006), ainsi que le Prix de la Fondation Prince Claus pour la Culture et le Développement (août 2006).

Derrière ces succès, cette reconnaissance croissante, c'est le travail acharné de deux éditeurs partenaires, Jutta Hepke et Gilles Colleu, que l'on salue.

Après la création de la maison à Fort-de-France en 1994, ils se sont installés dans le sud de la France, avec la ferme intention d'établir des passerelles entre le lectorat du Nord et les modes d'expressions artistiques et littéraires du Sud, de l'Afrique, des

Amériques noires et de la Caraïbe. La politique éditoriale veut « *bousculer les idées reçues de la vision de l'autre au travers du prisme des cultures dominantes et contredit les imaginaires familiers* » - tout un programme, en effet.

Vents d'ailleurs établit aussi des partenariats avec des éditeurs du Sud. Il était donc tout naturel que Jutta et Gilles participent à l'aventure de l'Alliance.

Tant et si bien, d'ailleurs, que Gilles – qui est aussi professeur à l'IUT Métiers du livre d'Aix en Provence, rédige actuellement à notre demande un dossier inédit sur l'édition indépendante. Qui mieux que lui pouvait en effet mêler si intimement l'analyse universitaire, et le savoir né de la pratique au quotidien de l'indépendance éditoriale ? Le travail de Gilles sera disponible courant novembre – nous aurons l'occasion d'en reparler, bien entendu.

Signataires de la déclaration de Guadalajara, membres aussi d'Éditeurs sans frontières, Jutta et Gilles sont présents dans toutes les réflexions concernant l'avenir de l'édition et du livre, avec rigueur et professionnalisme. C'est à se demander où ils trouvent le temps de tout faire. Et de le faire si bien.

Vents d'ailleurs

Éditions Vents d'ailleurs
11, route de Sainte-Anne
13640 La Roque d'Anthéron
France

Tél. 00 33 (0)4 42 50 59 92

Fax 00 33 (0)4 42 50 58 03

www.ventsdailleurs.com

Alliance

des éditeurs indépendants
pour une autre mondialisation

38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Association **d'intérêt général à but non lucratif**. **Position fiscale** vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). **Comptes 2004 et 2005 certifiés** par un expert comptable - cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance **respectueuse de la loi Informatique et liberté** (déclarées à la Commission nationale de l'informatique et des libertés - France). **Une comptabilité analytique** sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes – charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. **Les rapports annuels** (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente sur simple demande. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés **sur papier recyclé**. **Les consommables** utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable.

L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires : voir <http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php>

La lettre mensuelle de l'Alliance des éditeurs indépendants est réalisée par l'équipe permanente. Pour ce numéro, ont participé : Alexandre Tiphagne (atiphagne@alliance-editeurs.org) et Etienne Galliard (egalliard@alliance-editeurs.org). Cette parution a été traduite par Reagan Kuhn (pour l'anglais) et Thomas Mouriès (pour l'espagnol).